

**MEGÁLLAPODÁS**

**levélváltás formájában az Európai Közösség és a Kubai Köztársaság között, az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja, valamint XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Közösséghez való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan**

*A. Az Európai Közösség levele*

Genf, 2008. október 24.

Tisztelt Uram!

Az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja, valamint XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Közösséghez való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan folytatott tárgyalásokat követően, az Európai Közösség és a Kubai Köztársaság a következőkben állapodtak meg:

Az Európai Közösség az EK-27 vámterületére vonatkozó listáját a következőképpen módosítja:

Az EK-vámkontingens a finomításra szánt nyers nádcukor (KN-kód: 1701 11 10) tekintetében a jelenlegi 106 925 tonnáról a Kubának megítélt 10 000 tonnával bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa, azaz 98 EUR/nettó tonna megtartása mellett.

A 2008–2009-es gazdasági évben a Kubának megítélt részesedés 20 000 tonna lesz. A 2009–2010-es gazdasági évtől kezdődően a Kubának megítélt részesedés 10 000 tonna lesz.

A Kubai Köztársaság elfogadja az Európai Közösségnek a vámkontingensek kiegyenlítésére vonatkozó, az EU-27, valamint az Európai Közösség nemrégiben lezajlott bővítését követően a Bolgár Köztársaság és Románia GATT-kötelezettségeinek módosítását célzó megközelítését.

Ez a megállapodás a Kubai Köztársaság aláírt válaszlevelének keltezésétől számított két hónapot követően lép hatályba.

*Az Európai Közösség nevében*

Съставено в Женева на двадесет и четвърти октомври две хиляди и осма година.  
 Hecho en Ginebra, el veinticuatro de octubre de dos mil ocho.  
 V Ženevě dne dvacátého čtvrtého října dva tisíce osm.  
 Udfærdiget i Geneve, den fireogtyvende oktober to tusind og otte.  
 Geschehen zu Genf am vierundzwanzigsten Oktober zweitausendundacht.  
 Genfis kahe tuhande kaheksanda aasta oktoobrikuu kahekümne neljandal päeval.  
 Έγινε στις Γενεύη, στις είκοσι τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.  
 Done at Geneva, on the twenty-fourth day of October in the year two thousand and eight.  
 Fait à Genève, le vingt-quatre octobre deux mille huit.  
 Fatto a Ginevra, addì ventiquattro ottobre duemilaotto.  
 Ženěvā, divtūkstoš astotā gada divdesmit ceturtajā oktobrī.  
 Ženeva, du tūkstančiai aštuntų metų spalio dvidešimt ketvirta diena.  
 Kelt Genfben, a kettőezer nyolcadik év október havának huszonnegyedik napján.  
 Magħmula f'Ginevra, fl-erbgha u għoxrin ta' Ottubru ta' l-elfejn u tmienja.  
 Gedaan te Genève, de vierentwintigste oktober tweeduizend acht.  
 Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego czwartego października dwa tysiące ósmego roku.  
 Feito em Genebra, em vinte e quatro de Outubro de dois mil e oito.  
 Íncheiat la Geneva la douăzeci și patru octombrie două mii opt.  
 V Ženeve dvadsiateho štvrtého oktobra dvetisícosem.  
 V Ženevi, štiriindvajsetega oktobra dva tisoč osem.  
 Tehty Genevessä kahdentenkymmenentenäneljänä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.  
 Utfärdat i Genève den tjugofjärde oktober tjugohundraåtta.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

## B. A Kubai Köztársaság levele

Genf, 2008. október 24.

Tisztelt Uram!

Hivatkozván az Ön levelére, amely a következőket állapítja meg:

„Az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja, valamint XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Közösséghez való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan folytatott tárgyalásokat követően, az Európai Közösség és a Kubai Köztársaság a következőkben állapodtak meg:

Az Európai Közösség az EK-27 vámterületére vonatkozó listáját a következőképpen módosítja:

Az EK-vámkontingens a finomításra szánt nyers nádcukor (KN-kódja 1701 11 10) tekintetében a jelenlegi 106 925 tonnáról a Kubának megítélt 10 000 tonnával bővül, a kontingensen belüli mennyiségre vonatkozó jelenlegi vámtarifa, azaz 98 EUR/nettó tonna megtartása mellett.

A 2008–2009-es gazdasági évben a Kubának megítélt részesedés 20 000 tonna lesz. A 2009–2010-es gazdasági évtől kezdődően a Kubának megítélt részesedés 10 000 tonna lesz.

A Kubai Köztársaság elfogadja az Európai Közösségnek a vámkontingensek kiegyenlítésére vonatkozó, az EU-27, valamint az Európai Közösség nemrégiben lezajlott bővítését követően a Bolgár Köztársaság és Románia GATT-kötelezettségeinek módosítását célzó megközelítését.

Ez a megállapodás a Kubai Köztársaság aláírt válaszlevelének keltezésétől számított két hónapot követően lép hatályba.”

Tisztelettel kifejezésre juttatom kormányom egyetértését.

*a Kubai Köztársaság nevében*

Hecho en Ginebra, el veinticuatro de octubre de dos mil ocho.  
 Съставено в Женева на двадесет и четвърти октомври две хиляди и осма година.  
 V Ženevě dne dvacátého čtvrtého října dva tisíce osm.  
 Udfærdiget i Geneve, den fireogtyvende oktober to tusind og otte.  
 Geschehen zu Genf am vierundzwanzigsten Oktober zweitausendundacht.  
 Genfis kahe tuhande kaheksanda aasta oktoobrikuu kahekümne neljandal päeval.  
 Έγινε στη Γενεύη, στις είκοσι τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.  
 Done at Geneva, on the twenty-fourth day of October in the year two thousand and eight.  
 Fait à Genève, le vingt-quatre octobre deux mille huit.  
 Fatto a Ginevra, addì ventiquattro ottobre duemilaotto.  
 Ženěvā, divtūkstoš astotā gada divdesmit ceturtajā oktobrī.  
 Ženeva, du tūkstančiai aštuntųjų metų dvidešimt ketvirta diena.  
 Kelt Genfben, a kettőezer nyolcadik év október havának huszonnegyedik napján.  
 Magħmula f'Ginevra, fl-erbgha u għoxrin ta' Ottubru ta' l-elfejn u tmienja.  
 Gedaan te Genève, de vierentwintigste oktober tweeduizend acht.  
 Sporządzono w Genewie, dnia dwudziestego czwartego października dwa tysiące ósmego roku.  
 Feito em Genebra, em vinte e quatro de Outubro de dois mil e oito.  
 Íncheiat la Geneva la douăzeci și patru octombrie două mii opt.  
 V Ženeve dvadsiateho štvrtého oktobra dvetisícosem.  
 V Ženevi, štiriindvajsetega oktobra dva tisoč osem.  
 Tehty Genevessä kahdentenkymmenentenäneljänä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.  
 Utfärdat i Genève den tjugofjärde oktober tjugohundraåtta.

Por la República de Cuba  
 За Република Куба  
 Za Kubánskou republiku  
 For Det Republikken Cuba  
 Für die Republik Kuba  
 Kuuba Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Κούβας  
 For the Republic of Cuba  
 Pour la République de Cuba  
 Per la Repubblica di Cuba  
 Kubas Republikas vāradā —  
 Kubos Respublikos vardu  
 A Kubai Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika ta' Kuba  
 Voor de Republiek Cuba  
 W imieniu Republiki Kuby  
 Pela República de Cuba  
 Pentru Republica Cuba  
 Za Kubánsku republiku  
 Za Republiko Kubo  
 Kuuban tasavallan puolesta  
 För Republiken Kubas vägnar

